

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Habiendo número, está abierta la sesión.

(Es la hora 10 y 40 minutos)

Corresponde pasar a considerar el proyecto aprobado en general en el Senado sobre el cual se nos encomendó trabajar en algunos artículos.

En principio, en esta instancia habría acuerdo en eliminar del proyecto los artículos 8º y 9º, pero quedarían a estudio de la Comisión integrada con la de Constitución y Legislación para, eventualmente, incorporarlos a una norma legal, luego de haber estudiado más a fondo este tema.

Después, correspondería adaptar el texto del artículo 3º a cuya redacción el señor Senador Korzeniak le había planteado alguna observación. En realidad, todavía no tenemos un texto definitivo, pero hemos conversado y hemos llegado a la conclusión de que tal vez la redacción del artículo 3º podría ser la siguiente: "El Ministerio de Educación y Cultura promoverá la creación de la carrera de Intérprete de Lengua de Señas Uruguaya de nivel terciario y los mecanismos necesarios para validar los certificados expedidos o que se expidan...", luego el texto queda tal como está. Es decir que, en lugar de la expresión "favorecerá", se utiliza "promoverá" y, a su vez, se elimina el término "establecerá" de manera tal que el texto queda unido con una conjunción copulativa que da a entender que se promueven las dos cosas, o sea, la creación y los mecanismos necesarios.

**SEÑOR NUÑEZ.-** Una de las controversias que se había planteado era el hecho de que la carrera se creara exclusivamente a nivel terciario.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Evidentemente, el nivel terciario no sólo puede darse en la Universidad de la República, sino también en cualquier instituto.

**SEÑOR ATCHUGARRY.-** Quisiera saber por qué se habla de Lengua de Señas Uruguaya. En mi opinión, la mayúscula supone la modificación de un concepto particular. En verdad, debo decir que no sabía que había una Lengua de Señas Uruguaya; pensé que existía un lenguaje de señas en español o algo por el estilo. Tampoco sé si tiene que ver en esto el idioma y lo digo porque incluso pensé que el lenguaje de señas era universal.

**SEÑOR CORREA FREITAS.-** En mi opinión, si estuviera aquí el doctor Gonzalo Aguirre, una de las observaciones que plantearía es que la expresión "Intérprete" debería ir con minúscula, pero no sé si diría lo mismo en cuanto a "Lengua de Señas Uruguaya". Si no me equivoco, ante una pregunta formulada por el señor Senador Singer, el señor Senador Garat contestó que en realidad existe una Lengua de Señas Uruguaya. Si es así, no tengo inconveniente en que figure en el texto con mayúscula, identificando un nombre propio, aunque sí mantengo la duda con respecto a la expresión "Intérprete".

Otra interrogante que se había planteado era con respecto a la redacción del artículo 3º. El señor Presidente de la Comisión nos habla del Ministerio de Educación y Cultura, sin embargo, en lo personal había entendido que se iba a utilizar la expresión "Estado", de modo tal de que quedaran comprendidos todos los institutos y no dejar de lado a la Universidad de la República. Entonces, en lugar de decir "El Ministerio de Educación y Cultura promoverá", debería expresarse: "El Estado promoverá". Creo que de este modo no se hiere la susceptibilidad de ningún instituto y no se afecta la autonomía de la Universidad de la República en estos temas. Al hablar de Estado, se admite que en esto puede intervenir no solamente la Universidad de la República, sino también las universidades privadas.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** No tengo inconvenientes pero, de todos modos, debo decir que no por casualidad, sino por alguna motivación particular se incluyó en el proyecto la expresión referente al Ministerio de Educación y Cultura. Por otro lado, cuando se utiliza mayúscula, creo que tampoco es por casualidad, pues lo que se pretende es crear por ley la carrera de Intérprete de Lengua de Señas Uruguaya, lo que equivale, por ejemplo, a la creación de la carrera de doctor en ciencias sociales. En mi opinión, esa es la intención del proyecto de ley. No obstante, si bien no estoy en contra de ello, asumo que acá lo estamos cambiando e introduciendo modificaciones importantes, lo que probablemente dará lugar a nuevas consultas. Concretamente, me refiero a las modificaciones que tienen que ver con eliminar la expresión referente al Ministerio de Educación y Cultura e incluir la del Estado, tal como propuso el señor Senador Correa Freitas.

**SEÑORA POU.-** Creo que incluir la expresión "El Estado" le da al texto una mayor amplitud.

Además, dentro de lo que es informalmente el lenguaje de señas existe una suerte de escuela uruguaya. Este hecho está avalado porque en Paraguay las escuelas de sordos tienen maestras uruguayas, fue por ello que adaptamos o creamos este concepto de lenguaje de señas. Por cierto, por ser precisamente un lenguaje de señas, no es exacto y no tiene una decodificación universal, pero se supone que en la región nuestros maestros, de alguna manera, han sentado doctrina. Ese era el sentido de esa disposición que implica un reconocimiento al origen de lo que se está utilizando en la Argentina y en Paraguay. De todos modos, supongo que si quitamos el adjetivo, no afectamos lo sustantivo.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Creo que la mayúscula de la expresión "Intérprete", de alguna manera, supone otorgarle el rango que puede tener, como dije antes, una carrera como la de doctor en ciencias sociales.

**SEÑOR ATCHUGARRY.-** En realidad, mi cuestionamiento apuntaba al concepto de Lengua de Señas Uruguaya, porque no hay un idioma uruguayo, sino el español. Por ello, me llama la atención que se utilice mayúsculas para denominar a esta lengua de señas, sobre todo, cuando se supone que en todos los países existe y, entonces, es universal. Sin embargo, si hoy o mañana viniera alguien que tuviera un lenguaje de señas que no fuera el uruguayo, se podría pensar que estaría invalidado y no sería reconocido.

**SEÑORA POU.-** Según el lenguaje de señas, para transmitir la idea de "hablar", universalmente se acerca el dedo a la boca y con un movimiento se da a entender la intención. Hay palabras que de pronto se componen de dos sonidos que se expresan en forma distinta en inglés y en español. Me refiero a palabras que se cortan, por ejemplo "globo terráqueo". No se me ocurre ahora otro ejemplo concreto, pero se corta con distintos sentidos en uno y otro idioma. De todas maneras, lo de "uruguayo", es una reivindicación quizás demasiado localizada.

Creo que aquí lo que importa es habilitar la carrera y promover su intervención en las instancias en que la sociedad y los sordomudos lo necesitan.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Pido disculpas a la Comisión por haber llegado tarde. Vengo de dictar clase en la Facultad.

Hice algunas preguntas acerca de si el lenguaje de señas varía en los países. Existen algunas variaciones, ya que no tiene universalidad ni siquiera por regiones. Pero también reconozco que me resultaba un poco heterodoxo -así como no hablamos del idioma uruguayo- hablar de un lenguaje de señas uruguayo. Mi propuesta tiene un afán puramente constructivo y consiste en que en los artículos 3º y 4º se diga: "Carrera de Intérprete de Lengua de Señas en Uruguay", sin calificar al lenguaje uruguayo pero sí mencionar al Uruguay, lo que supone que es obvio que tiene que ser algo que se entienda en Uruguay, si es que hubiera diferencias con otro.

Por otra parte, me inclino por hablar del Estado en el artículo 3º, aunque no necesariamente incluyéndolo a través del Ministerio de Educación y Cultura. Obviamente, no lo está excluyendo pero propongo no circunscribirlo a eso. Asimismo, lo de "nivel terciario" puede chocar incluso con algunas realidades. En el Uruguay hay algunas instituciones que actualmente -lo dice la Exposición de Motivos de este proyecto- preparan a las personas. Hay escuelas y algún liceo especializado. En consecuencia, no sé hasta donde tenemos que circunscribirnos a la idea de que se trata de una carrera de nivel terciario. Por mi parte, dejaría este tema un poco más abierto. De pronto puede tener más de un nivel; puede haber carreras de nivel terciario y algunas menores, siempre que el Estado reconozca la suficiente idoneidad como para que, por ejemplo, los informativos y programas por el estilo, puedan ilustrar. O sea, en el artículo 3º yo diría "el Estado", "Intérprete de Lengua de Señas en Uruguay" y eliminaría lo de "nivel terciario". En el artículo 4º, en lugar de "Lengua de Señas Uruguaya", diría "Intérprete de Lengua de Señas en Uruguay en programas televisivos".

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Hago acuerdo, pero me parece que ninguna de estas cosas fue puesta por ponerla, ya que creo que lo que se buscaba era jerarquizar la carrera de intérprete. De ahí la necesidad, según el criterio de los que promueven el proyecto, de darle un valor de nivel terciario. Considero que ese era el sentido del proyecto.

**SEÑORA POU.-** Creo que aclaramos mucho el panorama al incluir el término "promoverá". Es decir que no es excluyente de que haya carreras a otro nivel. Me parece que de alguna manera hay una apelación a que el Estado favorezca la jerarquización de la carrera a nivel terciario. Más allá del reconocimiento, está haciendo una suerte de llamado a que en el nivel terciario exista esta carrera, lo que hoy no sucede.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Yo no encontré la palabra "promoverá".

**SEÑORA POU.-** Creo que fue usted que la vez pasada sugirió ese término.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Está bien.

**SEÑOR ATCHUGARRY.-** Además, hay otras carreras de traductor que tienen nivel terciario. Aquí le estamos dando algunos efectos jurídicos, por más que hemos quitado los últimos dos artículos. En el artículo 1º, cuando dice: "A todos los efectos a la Lengua de Señas", personalmente eliminaría "Uruguaya", porque este artículo sí tiene una vocación bastante más amplia. Los artículos 3º, 4º y 5º, que hablan de los informativos y de promover la carrera, están bien. Yo estoy reconociendo a los sordomudos la posibilidad de comunicarse; lo estoy declarando. Por más que haya sacado los dos últimos artículos, el artículo 1º sí tiene claros efectos jurídicos, a diferencia de los otros que son más que nada programáticos y que de pronto son los que interesan más a los que promueven. El artículo 1º dice que se reconoce a todos los efectos a la lengua de señas como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República. Esto es una declaración con efectos jurídicos. Aunque hayamos quitado los dos últimos artículos, en el futuro, en base a esta declaración yo puedo en un juicio civil, por ejemplo, decir que aunque el Código establezca que una persona es absolutamente incapaz, en función de esta ley, etcétera, etcétera. Con lo demás estoy totalmente de acuerdo. Lo que pediría es quitar lo de "Uruguaya" de la redacción del artículo 1º. Me avengo al criterio del señor Presidente en el sentido de que en los demás artículos diga "Uruguay"; no hay problema. Sin embargo, creo que en el artículo 1º debe establecerse "la Lengua de Señas", y después el Juez dirá. Porque si el señor es español y se hace traducir por un señalador o intérprete español y está en el territorio, no le voy a negar que se haya comunicado válidamente por el hecho de que no se exprese con señas uruguayas y el intérprete no es uruguayo.

Quiere decir que una cosa es el mercado de los medios de comunicación, que es a lo que apunta el proyecto para generar una fuente de ocupación de las personas para que, a su vez, puedan desarrollarse y atender, en la vida cotidiana, a los sordomudos, que es el interés que hay y con respecto al cual no estoy en contra. Insisto en que, a mi juicio, el artículo 1º excede el asunto laboral y la atención a las personas sordas y apunta a algo más formal. Reitero que eliminaría la expresión "uruguaya".

**SEÑOR NUÑEZ.-** Quiero ratificar lo expuesto por el señor Senador Atchugarry. Me parece que el artículo 1º beneficia a las personas sordomudas por la posibilidad de comunicarse utilizando un lenguaje de señas que no tiene por qué ser específico uruguayo.

En cuanto a los otros artículos, fundamentalmente cuando se hace referencia a la creación de una carrera de intérprete, me avengo a la solución del señor Senador Korzeniak porque se trata de algo específico, ya que se refiere a intérprete de determinado lenguaje de señas. Se puede decir "en Uruguay" o "a la uruguaya", pero en cuanto al artículo 1º estoy de acuerdo con el señor Senador Atchugarry.

**SEÑOR CID.-** Estaba buscando en la exposición de motivos el fundamento de la Lengua de Señas Uruguaya, pero no hay ninguna mención expresa. Sin embargo, existe una intención que arranca en el título del proyecto de ley, porque se habla de reconocimiento. El legislador pretende establecer una especie de patente o de validación de lo que se está haciendo en el Uruguay

en el campo de las señas. El título habla de reconocimiento de la Lengua de Señas Uruguay y acciones a favor de la normalidad de vida. Por lo tanto, hay dos conceptos diferentes. No sé si no convendría consultar el tema con la gente involucrada, a los efectos de no cometer una injusticia eliminando la expresión "Lengua de Señas Uruguay", porque de alguna manera la exposición de motivos hace referencia a que ya se está implementando en algunos cursos de la Escuela N° 197 un modelo educativo en lo que tiene que ver con las señas. No quisiera que por vía de esta eliminación o transformación desconociéramos algo que el país ya viene haciendo en este terreno, que puede ser original, válido y autóctono, que con el cambio de denominación estuviéramos ignorando.

Por otra parte, coincido con la propuesta del señor Senador Korzeniak con respecto al artículo 3°. Además, personalmente había hecho una propuesta para el artículo 6° que no figura aquí porque no es el texto definitivo, pero quisiera recordarla. Habíamos convenido que la redacción debería decir "el acceso a todos los modos técnicos necesarios para mejorar su calidad de vida", a los efectos de ampliar las posibilidades de acción del Estado en el terreno de la hipoacusia o sordera.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Vuelvo a insistir en que, se comparta o no el proyecto, tiene esa finalidad. Fundamentalmente, busca tres objetivos: que se reconozca por vía legal la existencia de una Lengua de Señas Uruguay, que se cree la carrera de intérprete y que, además, tenga nivel terciario. Por lo tanto, estaríamos modificando el proyecto presentado. No estoy argumentando a favor ni en contra, sino que simplemente señalo que cuando nos encontremos con quienes promovieron esto, nos van a decir con mucha fuerza que, a su criterio, se cambió sustancialmente el proyecto. Reitero que no estoy argumentando a favor del proyecto original, pero recalco que lo estamos modificando en forma importante.

**SEÑORA POU.-** En la exposición de motivos hay un párrafo que se refiere a la Lengua de Señas creada y enriquecida por las diferentes comunidades sordas del orbe, que han creado distintas Lenguas de Señas. Cumple con todos los requisitos que las ciencias del lenguaje y la comunicación establecen para conferirle status de lengua. Podríamos consultar si realmente el término "Uruguay" apuntaba a esto. Las comunidades sordas son las que han creado la Lengua de Señas, según reza en este párrafo.

**SEÑOR CID.-** Uno percibe que existe una intención de patentamiento.

**SEÑORA POU.-** Se trata de una lengua visual gestual.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Podremos compartir o no los tres cometidos de este proyecto, pero creo que los que lo han seguido más de cerca deberían hacer consultas. Esta gente tenía previsto venir mañana a la sesión del Senado.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Originalmente, me dijeron que la parte más importante del proyecto eran los dos artículos finales, que modificaban el Código Civil, que fueron suprimidos. Después de diez minutos de conversación expresaron que no había absolutamente ningún problema. Inclusive, me preguntaron si era posible que en el futuro presentaran otro proyecto luego de consultar a los civilistas. Respondí que sí y, de esa manera, se acabó el problema.

Personalmente, no sé qué es lo que puede ocurrir si aprobamos determinada ley. En definitiva, manejo mis responsabilidades como Legislador. Me parece que sería una buena solución —y por eso la propuse— no entrar al tema de si hay un lenguaje de señas uruguayas, sino hacer una descripción geográfica hablando de "Lengua de Señas en Uruguay". Puede pasar que en una circunstancia especial un español que se haya recibido en España con una carrera de nivel terciario sobre el lenguaje de señas, como señaló el señor Senador Atchugarry, se encuentre en Uruguay y esté también en condiciones de actuar, por haberlo establecido así la Universidad o el Ministerio, a pesar de no haber hecho la carrera de Lengua de Señas Uruguay.

Me parece que diciendo "en Uruguay" en lugar de "Uruguay" no estamos esquivando un problema, pero tampoco estamos entrando en un tema que quizás genere dificultades.

En cuanto a lo de la supresión del Ministerio de Educación y Cultura, si se trata de promover la creación de una carrera, estoy de acuerdo con que se haga de nivel terciario, como se ha hecho en otros temas. Antes había anestesiólogos que no tenían una carrera de nivel terciario y se promovió que sí la tuvieran. Sin embargo, me parece que no debemos circunscribir esto al Ministerio de Educación y Cultura, sino al Estado con todas sus armas, a Ministerios como, por ejemplo, el de Salud Pública, que quizá pueda opinar sobre algunos casos, a la Universidad o a universidades privadas. Me parece que lo mejor sería al Estado y, si se trata de promover, no tengo ningún inconveniente en que se deje la mención al nivel terciario, por la importancia que tendría.

Me da la impresión, señor Presidente, que sería bueno que la Comisión aprobara hoy el texto y lo enviara al Senado en los términos acordados. Creo que se ha eliminado del proyecto lo que podría ser más problemático y se ha dejado lo más básico.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Sintetizando, en el artículo 1° quitamos la expresión "Uruguay".

El artículo 2° queda tal cual está.

En el artículo 3° sustituimos la mención al Ministerio de Educación y Cultura por el Estado. Asimismo, sustituimos la expresión "favorecerá" por "promoverá", y eliminamos "establecerá", porque allí están las dos promociones, la del nivel y la de los mecanismos.

**SEÑORA POU.-** A partir de ahora, cada vez que aparezca "uruguay", ponemos "en Uruguay".

**SEÑOR PEREYRA.-** Personalmente, tengo dudas sobre esto. Me parece que lo que se busca aquí es validar los certificados expedidos, entre otras cosas; quiere decir que estamos ante un título de docente en el sistema uruguayo. Esto no es para que en el Uruguay se practique cualquier sistema, sino para reconocer el título en docentes o intérpretes de Lengua de Señas Uruguay, es decir, creada en Uruguay. Creo que ese es el alcance de esto.

**SEÑOR CID.-** Se me ocurre que es peligroso cambiar ese alcance, porque esto es iniciativa de los propios afectados, y la intención es que se reconozca un sistema de lenguas que ha sido uruguayo.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Pienso que a lo mejor este aspecto se puede solucionar al hablarse de certificados expedidos en Uruguay.

**SEÑORA POU.-** Me parece que los artículos tienen un alcance distinto. Estoy de acuerdo con el señor Senador Atchugarry en cuanto a que el artículo 1º tiene un alcance mucho más abarcante de situaciones jurídicas, por lo que poner "lenguaje de señas" sin ningún adjetivo es correcto. Pero a partir del artículo 3º, que estamos analizando, todo lo demás es una suerte de promoción de este lenguaje de señas. Quizás podríamos consultar si cambiando "Uruguaya" por "en Uruguay", estaríamos afectando hacia el futuro —es decir, no estaríamos afectando hacia atrás— lo que podría ser el reconocimiento de una carrera que supuestamente iría a empezar. Me parece que el artículo 1º sí podría tener otras connotaciones si colocamos "Uruguaya", porque de repente, en situaciones como las que señalaba el señor Senador Atchugarry, podría haber quien dijera que no sería válido para un sordomudo español o inglés, por ejemplo. Puede haber alguna versión universal del lenguaje de señas.

Pienso que este otro aspecto apunta más al reconocimiento de una carrera específica, como ha dicho el señor Senador Pereyra, por lo que quizá debiéramos hacer las consultas pertinentes. Personalmente, me gustaba la idea de sustituir "Uruguaya" por "en Uruguay", como señalaba el señor Senador Korzeniak. Sin embargo, sería bueno, reitero, hacer una consulta a quienes han presentado el proyecto, de modo de ver si no estamos lesionando su voluntad en lo que refiere al reconocimiento de un tipo de lenguaje de señas.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Además, seguramente hay certificados expedidos a los que, mediante esta ley, se pretendía dar el carácter de certificados de nivel terciario. No por casualidad está todo esto puesto de esta manera en esta disposición.

**SEÑOR KORZENIAK.-** Considero que el tema está separado en dos partes. La primera de ellas —que ahora quedó bien, a mi criterio— es promover hacia el futuro la creación de una carrera de nivel terciario. La segunda parte es establecer un mecanismo para validar certificados que ya están expedidos, pero ello no supone que se diga "y es, por lo tanto, de nivel terciario". Este sería el viejo tema de algunas actividades, de auxiliares médicos, sobre todo, a quienes se les reconoció su derecho a seguir ejerciendo su tarea, pero para el futuro se creó una carrera. Creo que eso está bien logrado, con la redacción que ya existe.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Cuando se habla de la promoción, se hace referencia a las dos cosas: a que se promoverá la creación de la carrera y a que se promoverá el establecimiento de mecanismos. Pero tengamos presente que se trata de promociones.

**SEÑORA POU.-** Al final del artículo 4º se dice que la intervención de intérprete de Lengua de Señas Uruguaya será preceptiva cuando se utilice la cadena nacional de televisoras. Como esto es preceptivo, sería importante ver si se está acotando a determinado intérprete de lengua o no. Es decir, el adjetivo "Uruguaya" podría tener alguna limitante de cierto tipo porque, reitero, esto es preceptivo. Se podría estar aquí estableciendo una limitación o no; todo dependería del alcance que tuviera la expresión "Lengua de Señas Uruguaya".

**SEÑOR PRESIDENTE.-** En la parte final del artículo 4º hay una norma de mandato y, por lo tanto, previamente deberá estar creada la carrera de intérprete. Será obligatoria la participación, pero previamente tendrá que ser creada dicha carrera, porque hoy no existe.

**SEÑOR CID.-** Hay docentes que están ejerciendo.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Se llaman "intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya".

**SEÑOR CID.-** Me parece que, tal como señaló la señora Senadora Pou, deberíamos efectuar consultas sobre el alcance que se ha querido dar al reconocimiento de la Lengua de Señas Uruguaya. En lo que refiere a los otros alcances, se me ocurre que hay bastante consenso; aclaro que me estoy refiriendo a las modificaciones propuestas a los artículos 4º y 6º. El hecho de que aparezca cierta obligatoriedad de utilizar un determinado lenguaje cuando se emplea la cadena nacional de televisoras —como se dice al final del artículo 4º— agrega una dificultad adicional. Con el reconocimiento de la Lengua de Señas Uruguaya, ¿estaremos excluyendo a algún grupo de intérpretes, que tal vez hoy estén ejerciendo la tarea docente? Por mi parte, tengo dudas sobre si podrán en determinado momento desempeñar su actividad como lo han venido haciendo hasta este momento. Por eso me parece que deberíamos consultar a quienes corresponda, aunque ello implique una postergación del tratamiento de este articulado.

**SEÑOR GALLINAL.-** Quisiera hacer referencia a la definición "Lengua de Señas Uruguaya", que me parece correcta, más allá de las consultas que podrían realizarse. Considero que ese término tiene un doble efecto que es muy positivo, sobre todo para la redacción del artículo 1º.

El primer efecto es que le da nacionalidad a la lengua, lo que me parece muy importante, y, como consecuencia de esa nacionalidad, también le da la territorialidad.

El segundo efecto es que, implícitamente, está referido al idioma castellano porque, de acuerdo con lo que surge de la exposición de motivos —y esto podría ser el objeto de la consulta— no hay una lengua de señas universal, sino que aparentemente cada idioma tiene su propia lengua de señas. Entonces, el término tendría ese doble efecto de no sólo dar la nacionalidad, con lo cual otorga también la territorialidad y el ámbito de aplicación, sino también de dejar implícitamente definido el idioma al que está referida la lengua de señas, que es el castellano, idioma oficial de nuestro territorio. En realidad, la lengua no es un idioma; aquí estamos hablando de un instrumento que tiene como objetivo permitir la comunicación entre distintas personas.

Por todo eso, considero que la expresión "Lengua de Señas Uruguaya" es la más adecuada si queremos darle los efectos mencionados y si, además, cuando llegue el momento de la aprobación del proyecto de ley, lo establecemos así expresamente, de manera de darle un ámbito o dimensión que seguramente servirá mucho en el día de mañana para darle al artículo 1º su validez. Cuando tuvo lugar la primera discusión en el Senado dijimos que lo más importante que tiene el proyecto de ley que se presentó es el artículo 1º, porque le da un reconocimiento y una cantidad de efectos jurídicos a la utilización de un instrumento de estas características. Es decir que aumenta, de alguna manera, la capacidad de las personas, con lo cual también las hace responsables de una serie de consecuencias y efectos jurídicos por la aplicación de esto, que pasa a ser oficial y reconocido por la ley. Por ello, creo que es fundamental que cuando se hagan las consultas se verifique si realmente esto está referido, no solamente a la nacionalidad y, en consecuencia, a la territorialidad, sino también al idioma castellano porque, hasta donde conozco, existen lenguas de señas en otros idiomas, que utilizan señas distintas.

**SEÑORA POU.-** Hace un rato, cuando el señor Senador Gallinal no estaba presente, justamente explicamos que es distinta la lengua de señas, quizás, para las personas de habla inglesa, porque hay símbolos para algunas palabras, pero hay otras que se componen de símbolos que provienen de la construcción de la palabra en el lenguaje. Por eso es que a veces hay variaciones, más allá de que puede haber algún tipo de señas que universalmente sean comprendidas.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Además, hay traductores.

**SEÑORA POU.-** Quizás sí, señor Presidente.

Recuerdo que en la última asamblea del Banco Interamericano de Desarrollo en Santiago de Chile, permanentemente hubo una única intérprete que, inclusive, mereció un reconocimiento por parte del contador Iglesias, ya que trabajó más de 12 horas. Pregunté a qué se debía esta situación y me dijeron que esta persona era la única que interpretaba a todos los panelistas que hablaban en inglés, francés y español. Esta intérprete trabajó alrededor de 14 horas por día porque, como ya dije, era la única que reunía las condiciones para la tarea.

Volviendo al tema, creo que esto se solucionaría preguntando si lo de "uruguaya" califica exclusivamente a una escuela. Pienso que la clave está en la exposición de motivos, cuando se habla de las distintas comunidades sordas que han creado distintas lenguas y allí dice que se trata de una lengua visual-gestual, a diferencia de las demás lenguas que son auditivo-orales. Entonces, si se nos aclara si realmente hay una suerte de doctrina uruguaya, quizá tengamos que rever la eliminación en el primer artículo, porque apunta a otra cosa, es decir, a una situación jurídica que pueda plantearse. Pero a partir del artículo 2º ya es un reconocimiento y una promoción de carrera. Reconozco que me sigue gustando más la versión del señor Senador Korzeniak, pero me preocupa en el artículo 4º la norma preceptiva para que se utilice e intervengan intérpretes de señas de lengua uruguaya. Diría que aquí está la clave, porque si no existe tal clasificación, podemos poner "en Uruguay" en todo el articulado, salvo en el artículo 1º que, personalmente, dejaría sin ningún adjetivo.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Indefectiblemente debo retirarme, porque tengo que asistir a una reunión a la que estoy retrasado casi una hora. Entonces, habría que nombrar un Presidente "ad hoc", porque no tenemos Vicepresidente. Propondría al señor Senador Pereyra, si los señores Senadores están de acuerdo.

(Ocupa la Presidencia el señor Senador Pereyra)

**SEÑOR KORZENIAK.-** Iba a replantear mi propuesta de que en el día de hoy aprobáramos el texto.

Escuché recién al señor Senador Gallinal y creo que me convenció. En realidad, mi sugerencia de establecer "intérprete de lengua por señas en Uruguay", apuntaba a buscar una salida para una objeción que había hecho el señor Senador Atchugarry, argumentando que lo que se estudia es el idioma español y no uruguayo. Si trasladamos eso mecánicamente, no podemos hablar de un lenguaje uruguayo en lugar de español. Por tal motivo se me ocurrió mejor hablar de "en Uruguay", pero no voy a poner obstáculos, porque si no existiera una lengua de señas específica del Uruguay, distinta de Argentina, Brasil, Colombia o Bolivia, no hace ningún daño que la ley diga "lenguaje de señas uruguayo". Entonces, si coincide con el de otros países, está bien y si no es así, al Uruguay le conviene que, efectivamente, sea el de aquí. Por lo tanto, en aras de que se pudiera aprobar el texto, retiraría la propuesta de poner "en Uruguay". Digo esto porque si ese cambio no se realiza, honestamente no veo la razón para hacer consultas y ni siquiera para que la Comisión hoy no proponga un texto al Plenario. Habitualmente, el cuidado en la redacción de una ley tiene por objeto evitar que luego se generen discusiones acerca de su alcance. De todos modos, creo que si se dice "Lengua de Señas Uruguaya", no va a haber dificultades interpretativas. Podrá ser algo que no coincide con una realidad idiomática, en un sentido amplio, porque Uruguay no tiene un lenguaje de señas distinto al de Argentina pero, reitero, esto no provoca ninguna dificultad de interpretación.

Entiendo que esta vacilación está pesando en el hecho de poder llevar de una vez el proyecto al Plenario, porque estamos tratando un tema en el que están interesadas personas con una capacidad distinta desde el punto de vista físico. Esto siempre excita la fibra emocional de quien está trabajando sobre el tema. Pero, en realidad, después de haber conversado el punto básico, que era la propuesta de la señora Senadora Pou, sobre la que ellos han manifestado su aceptación -tanto los afectados que concurrieron aquí como sus promotores y asesores- me parece que estamos en condiciones de aprobar el proyecto de ley.

Reitero que mi propuesta de poner "en Uruguay" apuntaba a encontrar una salida, pero no tengo ningún inconveniente en que se deje en el texto "Lengua de Señas Uruguaya". La crítica podría ser decir que, en realidad, idiomáticamente no existe una Lengua de Señas Uruguaya distinta de una argentina. Pero, ¿qué le hace perder eso a la ley? Simplemente, una mención al Uruguay.

El artículo 1º se refiere al reconocimiento de esa lengua como natural en el territorio de la República. Entonces, como mucho podemos decir que estamos abundando en lo de uruguayo, pero no generamos dificultades de interpretación. Si es así, insisto en la propuesta de que aprobemos un proyecto.

**SEÑORA POU.-** Me parece que apunta a naturalezas distintas.

El artículo 1º es un reconocimiento y puede tener otros efectos. Pero me sigue preocupando el artículo 4º, donde se dice que la intervención de intérprete de Lengua de Señas Uruguaya será preceptiva. Quizá, lo que podemos hacer es, en esta última frase, dejar simplemente "la intervención de intérprete de lengua de señas será preceptiva", prescindiendo, de este modo, de "uruguaya".

**SEÑOR GALLINAL.-** Me parece que lo que ocurre es que la última frase del artículo 4º está mal redactada, porque aquí lo que se pretende no es que intervenga un intérprete de lenguas, sino que cada vez que haya cadena nacional de televisión -y así debería empezar la redacción- necesariamente deberá realizarse traducción a través de Lengua de Señas Uruguaya. Creo que de esa manera salvaríamos el problema. El objetivo del artículo me parece que es claro, ya que no se trata de que haya un intérprete, sino de que aquellas personas sordas tengan oportunidad de entender el mensaje que se trasmite por la cadena nacional de televisión, a través de la Lengua de Señas Uruguaya. La reglamentación o el tiempo determinará quien lo realiza, cuando tengamos la carrera terciaria.

**SEÑORA POU.-** Pero la carrera ya existe; no será terciaria, pero existe y se otorgan certificados.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** En el último párrafo debe decir "cuando se utilice la cadena nacional de televisoras, será preceptiva la intervención", etcétera.

(Dialogados)

**SEÑORA POU.-** No es lo mismo un idóneo que un intérprete. Hay un reconocimiento a la tarea comunicacional del intérprete; no se trata de cualquier sordomudo, sino de un profesional.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Hay una propuesta en el sentido de aprobar el proyecto, pero se nos presenta la dificultad de que no tenemos número para votar. Quizás, se podría consultar al Presidente, señor Senador Fau, quien si bien había señalado sus objeciones, según entendía no tenía más nada que agregar.

**SEÑOR CID.-** Se podría facultar a la Presidencia a que haga las consultas. ¿Podríamos repasar cómo quedó el proyecto?

**SEÑORA SECRETARIA.-** "Artículo 1º.- Se reconoce a todos los efectos a la lengua de señas como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República."

**SEÑOR NUÑEZ.-** No entiendo por qué el artículo 1º no comienza diciendo que la presente ley tiene por objeto la remoción de las barreras, es decir, alterar el orden de los párrafos y que el primero pase a ser el segundo.

**SEÑOR CID.-** Reitero que el objetivo de este proyecto de ley es reconocer la Lengua de Señas Uruguaya. Insisto, estamos buscando que se reconozca este sistema implementado en el Uruguay.

**SEÑORA SECRETARIA.-** "Artículo 1º.- Se reconoce a todos los efectos la lengua de señas como la lengua natural de las personas sordas y de sus comunidades en todo el territorio de la República."

La presente ley tiene por objeto la remoción de las barreras comunicacionales y así asegurar la equiparación de oportunidades para las personas sordas o hipoacústicas.

Artículo 2º.- En aplicación del artículo 6º de la Ley Nº 16.095, el Estado apoyará las actividades de investigación, enseñanza y difusión de lengua de señas."

**SEÑOR KORZENIAK.-** Habría que agregar la fecha luego de la mención al artículo 6º de la Ley Nº 16.095.

**SEÑOR CID.-** Sigo teniendo dudas.

Tal como he fundamentado, el objetivo de la ley es el reconocimiento de la Lengua de Señas Uruguaya. Entonces, si en ese artículo eliminamos el término "uruguay" estamos desconociendo el principal objetivo que el legislador está promoviendo. En tal sentido, propongo que no se lo elimine.

**SEÑOR PRESIDENTE.-** Estamos de acuerdo.

Léase nuevamente el artículo 2º.

**SEÑORA SECRETARIA.-** "Artículo 2º.- En aplicación del artículo 6º de la Ley Nº 16.095, el Estado apoyará las actividades de investigación, enseñanza y difusión de Lengua de Señas Uruguaya."

Artículo 3º.- El Estado promoverá la creación de la carrera de intérprete de Lengua de Señas Uruguaya de nivel terciario y los mecanismos necesarios para validar los certificados expedidos o que se expidan por parte de instituciones privadas con relación a esta carrera, tanto como en las condiciones de habilitación de los formadores de docentes de Lengua de Señas Uruguaya.

Artículo 4º.- El Estado asegurará a todas las personas sordas o hipoacústicas el efectivo ejercicio de su derecho en la formación, implementando la intervención de intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya en programas televisivos de interés general como informativos, documentales, programas educativos y mensajes de las autoridades nacionales o departamentales a la ciudadanía. Cuando se utilice la cadena nacional de televisión será preceptiva la utilización de los servicios de intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya.

Artículo 5º.- El Estado asegurará a todas las personas sordas o hipoacústicas que lo necesiten, el acceso a los servicios de intérpretes de Lengua de Señas Uruguaya, en cualquier instancia en que puedan quedar dudas de contenido en la comunicación que debe establecerse.

Artículo 6º.- El Estado facilitará a todas las personas sordas o hipoacústicas el acceso a todos los medios técnicos necesarios para mejorar su calidad de vida.

Artículo 7º.- Todo establecimiento o dependencia del Estado y de los Municipios con acceso al público, deberá contar con señalización, avisos, información visual y sistema de alarma luminosa aptos para su reconocimiento por personas sordas o hipoacústicas".

**SEÑOR PRESIDENTE.-** En definitiva, consultaré al señor Senador Fau y si él está de acuerdo, se dará como votado el proyecto y se informará al Senado. Naturalmente, el miembro informante será el Presidente de la Comisión.

Se levanta la sesión.

(Así se hace. Es la hora 11 y 38 minutos)